

**Leonore Gewessler, BA**  
Bundesministerin

An den  
Präsident des Nationalrates  
Mag. Wolfgang Sobotka  
Parlament  
1017 Wien

leonore.gewessler@bmk.gv.at  
+43 1 711 62-658000  
Radetzkystraße 2, 1030 Wien  
Österreich

Geschäftszahl: 2020-0.821.663

10. Februar 2021

Sehr geehrter Herr Präsident!

Die Abgeordneten zum Nationalrat Kainz und weitere Abgeordnete haben am 10. Dezember 2020 unter der **Nr. 4500/J** an mich eine schriftliche parlamentarische Anfrage betreffend Kosten für Dolmetsch- und Übersetzungsleistungen im BMKUEMIT gerichtet.

Diese Anfrage beantworte ich wie folgt:

Vorweg erlaube ich mir mitzuteilen, dass es mit Inkrafttreten der BMG-Novelle 2020, BGBl.I, Nr. 8/2020 am 29. Jänner 2020 zu Änderungen der Zuständigkeiten in den Bundesministerien kam.

Die Beantwortung der gegenständlichen parlamentarischen Anfrage erfolgt für den Zeitraum bis zum 29. Jänner 2020 jedoch im Rahmen des damaligen Zuständigkeitsbereiches, da eine Zusammenführung zu einer Verzerrung der Ausgaben des „bmvit“ für den Zeitraum 1.1.2019 bis 29. Jänner 2020 zur Folge hätte.

Zu den Fragen 1 bis 4:

- *Wie hoch sind die Kosten für Dolmetscherleistungen in ihrem Ressort in den Jahren 2019 und 2020? Bitte um detaillierte Aufgliederung nach Kosten und Sprachen pro Jahr.*
- *Wie hoch sind die Kosten für Übersetzungsleistungen in ihrem Ressort in den Jahren 2019 und 2020? Bitte um detaillierte Aufgliederung nach Kosten und Sprachen pro Jahr.*
- *Für welche Sprachen und Bereiche mussten Sie seit Beginn der Legislaturperiode Dolmetscher heranziehen? Bitte um detaillierte Aufgliederung nach Sprachen und Bereichen.*
- *Für welche Sprachen und Bereiche mussten Sie seit Beginn der Legislaturperiode Übersetzungsleistungen in Anspruch nehmen? Bitte um detaillierte Aufgliederung nach Sprachen und Bereichen.*

<b>Dolmetschleistungen 2019</b>				
<b>Bereich</b>	<b>Dolmetscher_in</b>	<b>Sprache</b>	<b>Datum</b>	<b>Betrag €</b>
Präsidium und Intern. Angelegenheiten / Storno	Paolo Sturm	D-IT	31.1.	240,00
Präsidium und Intern. Angelegenheiten / Storno	Ilse Kratochvil	D-IT	31.1.	240,00
HBM	Maria Simonfay	D-HU	11.2.	480,00
Präsidium und Intern. Angelegenheiten	Hana Scheider	D-CZ	29.4.	600,00
Innovation und Technologie	Feng Guoqing	D-Chin.	15.5.	600,00
Verkehr	Eva Theresa Böhm	Gebärdendolmetsch	2.7.	365,00
Verkehr	Gudrun Amtmann	Schriftdolmetsch/Gebärdendolm.Service	2.7.	1.356,00
Verkehr	Andrea Rohrauer	Gebärdendolmetsch	2.7.	438,00
Verkehr	Hana Sodeyfi	D-SK	27.9.	697,20
Innovation und Technologie	Sabine Hübler	D-E	8.10.	540,00
Präsidium und Intern. Angelegenheiten	Magdalena Starzengruber	Gebärdendolmetsch	17.10.	476,61
Präsidium und Intern. Angelegenheiten	Andrea Rohrauer	Gebärdendolmetsch	17.10.	438,00
Verkehr	adhoc	D-SLO	29.10.	450,00
HBM	Ursula Fischer	D-Kasachisch	12.11.	480,00
HBM / Storno	adhoc	D-Kasachisch	12.11.	300,00
Innovation und Technologie	Feng Guoqing	D-Chin.	25.11.	1.200,00

<b>Dolmetschleistungen 2020</b>				
<b>Bereich</b>	<b>Dolmetscher_in</b>	<b>Sprache</b>	<b>Datum</b>	<b>Betrag €</b>
Mobilität	Gudrun Huemer	D-RO	23.1.	1.360,00
Präsidium und Intern. Angelegenheiten	adhoc	D-CZ	4.6.	83,60
Verkehr	Christian Kersch	D-SK	9.9.	760,00
Präsidium und Intern. Angelegenheiten	adhoc	D-CZ	6.10.	450,00
FBM	Ilse Kratochvil	D-IT	9.10.	360,00

<b>Übersetzungsleistungen 2019</b>				
<b>Bereich</b>	<b>Übersetzung</b>	<b>Sprache</b>	<b>Datum</b>	<b>Betrag €</b>
Mobilität	adhoc	D-IT	18.1.	84,00
Präsidium und Intern. Angelegenheiten	adhoc	D-E	24.1.	170,04
Mobilität	adhoc	SK-D	13.2.	84,00
HBM	Wolfgang Nimmer-richter	E-JPN	14.2.	108,00
Präsidium und Intern. Angelegenheiten	adhoc	D-E	15.2.	204,36
Innovation und Technologie	adhoc	D-E	15.2.	468,00
Mobilität	Majda Kolar	D-SK	20.2.	159,12
Innovation und Technologie	adhoc	D-E	21.2.	152,88
Verkehr	Language Link	E-D	1.3.	1.637,34
Verkehr	Language Link	PL-D	4.3.	83,52
Innovation und Technologie	adhoc	D-E	5.3.	308,88
Mobilität	adhoc	D-E	12.3.	168,48
Präsidium und Intern. Angelegenheiten	adhoc	D-E	18.3.	578,76

genheiten				
Mobilität	adhoc	D-RU	18.3.	450,00
Verkehr	Tilti Systems	D-E	19.3.	1.432,75
Verkehr	MEC Marketing	CZ-D	19.3.	289,80
HBM	adhoc	D-E+E-D	25.3.	1.808,46
Präsidium und Intern. Angelegenheiten	adhoc	D-E	26.3.	133,38
Mobilität	adhoc	D-GR,FR,RU,PO,SRB,KRO	27.3.	1.260,00
Verkehr	ARA Dolmetscherdienst	D-IT+IT-D	2.4.	650,60
Verkehr	MEC Marketing	CZ-D	15.4.	376,20
Verkehr	adhoc	D-E	16.4.	84,00
Mobilität	adhoc	D-TK/RU	18.4.	168,00
Mobilität	adhoc	D-BG,E,HU,RO,SK,SLO,IT	25.4.	558,00
Mobilität	adhoc	D-BG	30.4.	84,00
Büro GS	Language Link	D-E	13.5.	466,32
Präsidium und Intern. Angelegenheiten	adhoc	D-E	16.5.	185,64
Verkehr	adhoc	Laotisch-D	16.5.	1.564,68
Verkehr	Language Link	D-E	20.5.	640,32
Verkehr	MEC Marketing	CZ-D	21.5.	1.314,00
HBM	adhoc	D-E	4.6.	84,00
HBM	adhoc	D-IT	17.7.	148,20
Mobilität	adhoc	D-E	18.7.	117,00
HBM	adhoc	E-IT	18.7.	84,00
Verkehr	Language Link	D-IT	7.8.	147,90
Mobilität	adhoc	D-E	27.8.	107,64
Präsidium und Intern. Angelegenheiten	Language Link	D-E	29.8.	1.936,62
Präsidium und Intern. Ange-	adhoc	D-E	30.8.	366,60

genheiten				
Präsidium und Intern. Angelegenheiten	adhoc	D-IT	24.9.	84,00
Verkehr	Tilti Systems	D-E	22.10.	1.326,36
Innovation und Technologie	Service GmbH d. WK	E-R	25.10.	6.220,00
Verkehr	adhoc	D-Chin	29.10.	84,00
Präsidium und Intern. Angelegenheiten	adhoc	D-E	27.11.	84,00
Verkehr	adhoc	D-E	29.11.	84,00
Mobilität	Serena Comoglio	D-IT	3.12.	225,42
Präsidium und Intern. Angelegenheiten	adhoc	D-E	4.12.	312,00

### **Übersetzungsleistungen 2020**

<b>Bereich</b>	<b>Dolmetscher_in</b>	<b>Sprache</b>	<b>Datum</b>	<b>Betrag €</b>
Präsidium und Intern. Angelegenheiten	adhoc	D-E	22.1.	240,24
Präsidium und Intern. Angelegenheiten	adhoc	D-FR	23.1.	84,00
Mobilität	Language Link	D-E	29.1.	941,34
Präsidium und Intern. Angelegenheiten	Language Link	D-E/FR	07.2.	141,60
Mobilität	adhoc	SK-D	10.2.	2.363,76
Präsidium und Intern. Angelegenheiten	adhoc	D-IT	20.2.	84,00
Klima und Energie	Language Link	D-IT/SLO	20.2.	141,60
Klima und Energie	adhoc	RU-D	11.3.	84,00
Präsidium und Intern. Angelegenheiten	adhoc	D-E	16.3.	84,00

genheiten				
FBM	adhoc	D-E	18.3.	84,00
Mobilität	adhoc	D-E	31.3.	475,80
Verkehr	adhoc	D-E	08.4.	199,68
Innovation und Technologie	Language Link	E-D	15.4.	702,96
Mobilität	adhoc	D-IT	22.4.	84,00
Innovation und Technologie	Language Link	E-D	24.4.	990,06
Klima und Energie	Connie Dolin	D-E	28.4.	2.400,00
FBM	adhoc	D-RU	29.4	84,00
Klima und Energie	Language Link	D-E	30.4.	7.368,90
Präsidium und Intern. Angelegenheiten	adhoc	D-RU	02.5.	84,00
Innovation und Technologie	Language Link	D-E	25.5.	83,52
Präsidium und Intern. Angelegenheiten	adhoc	D-SLO	04.6.	183,60
FBM	Language Link	D-E	22.6.	247,08
Klima und Energie	adhoc	D-E	18.8.	163,80
Umwelt- und Kreislaufwirtschaft	Language Link	D-E	18.8.	6.237,66
Umwelt- und Kreislaufwirtschaft	adhoc	D-E	19.8.	2.012,40
Präsidium und Intern. Angelegenheiten	adhoc	E-D	27.8.	179,40
Präsidium und Intern. Angelegenheiten	adhoc	D-E	27.8.	183,84
Verkehr	adhoc	D-E	10.9.	343,20
FBM	adhoc	D-E	11.9.	85,80
FBM	Language Link	D-E	11.9.	97,44
Mobilität	Language Link	D-E	23.9.	1.601,82

Verkehr	adhoc	E-D	2.10.	7.416,24
Mobilität	adhoc	D-E	22.10.	121,68
Präsidium und Intern. Angelegenheiten	adhoc	E-D	28.10.	84,00
Präsidium und Intern. Angelegenheiten	adhoc	D-IT	28.10.	84,00
FBM	adhoc	D-E	30.10.	84,00
Verkehr	Language Link	D-SLO	05.11.	441,96
Umwelt- und Kreislaufwirtschaft	Language Link	D-E	12.11.	70,80
Innovation und Technologie	Beyond AG	D-E	27.11.	4.560,00
Präsidium und Intern. Angelegenheiten	adhoc	D-E	30.11.	112,32
Umwelt- und Kreislaufwirtschaft	Firma Quicktranslation	D-E	1.12.	13.936,80

Zu Frage 5 und 6:

- Welche Sprachen können Sie selbst im Ministerium abdecken, ohne auf externe Dolmetsch- und Übersetzungsleistungen zurück zu greifen?
- Gibt es Sprachen in denen ein externer Bedarf besteht, der nicht gedeckt werden kann?  
a.) Falls ja, welche?

Die Überprüfung der Notwendigkeit, auf externe Dolmetsch- bzw. Übersetzungsleistungen zurückzugreifen, obliegt den Fachabteilungen. Die Sprachen, für die ein externer Bedarf besteht, sind in den obenstehenden Listen ersichtlich.

Zu Frage 7:

- Welche Dolmetscher bzw. Übersetzungsbüros wurden seitens Ihres Ressorts engagiert?  
a) Werden diese Aufträge öffentlich ausgeschrieben?  
b) Falls ja, wo werden diese Aufträge ausgeschrieben?  
c) Falls die Aufträge nicht öffentlich ausgeschrieben werden, warum nicht?

Siehe dazu die Auflistungen zu den Fragen 1 bis 4.

Die Beauftragung erfolgt nach den gesetzlichen Bestimmungen des BVerG 2018.

Leonore Gewessler, BA





